

La terminología como método para representar y organizar dominios multidimensionales

MARÍA JOSÉ LÓPEZ HUERTAS
Universidad de Granada, España

1. INTRODUCCIÓN

El modelo lingüístico ha sido ampliamente utilizado para estudiar y construir herramientas destinadas a la indización y a la recuperación de la información, al menos desde los años sesenta del pasado siglo, como bien pone de manifiesto la larga lista de autores, muchos pertenecientes a la escuela francesa, que abordan el estudio de los lenguajes documentales desde esta perspectiva. Como ejemplo, baste aquí la cita de las obras de Coyaud (1966) y de Hutchins (1975), referentes incuestionables, por ser autores de unas de las contribuciones más completas y tempranas de la aplicación del modelo lingüístico al análisis y construcción de los lenguajes documentales.

Cuando la terminología se configura como especialidad independizada de la Lingüística, se empiezan a ver las grandes concomitancias entre ésta y los lenguajes de indización y recuperación. El objeto de análisis y punto de partida de estudio en ambos casos es el lenguaje especializado. Ésta coincidencia, entre otras, hizo que pronto proliferaran estudios de estas herramientas con el modelo terminológico como referente.

No cabe duda de que la llegada de teorías generales para el estudio e investigación de la Biblioteconomía, la Documentación y las Ciencias de la Información, como es el análisis del dominio propuesto por Hjørland y Albretchsen (1995) que propugnan como uno de los métodos para llevar a cabo dicho análisis, entre otros, (Hjørland, 2002) ha dado un espaldarazo definitivo al modelo terminológico para el estudio de las dinámicas del conocimiento especializado, con la finalidad de ser representado y organizado conceptualmente para la recuperación de la información.

Por otra parte, el desarrollo de Internet ha reactivado en gran medida los retos que ha representado y representa el conocimiento multidimensional¹ para los sistemas de representación y organización del conocimiento.

El estudio de la terminología, para los fines señalados, se muestra aún más interesante y necesario cuando se trata de dominios interdisciplinarios y transdisciplinarios por la indefinición que caracteriza estos espacios, en mayor o menor medida, tanto en lo terminológico como en lo referente a su representación conceptual y por la carencia de modelos que expliquen las dinámicas de integración de espacios disciplinares ajenos dentro de la interdisciplina así como la producción de terminología expresiva de la interdisciplina, exclusivamente. Hay diferencias profundas entre los dominios disciplinares e interdisciplinares, siendo estos últimos más difíciles de representar y organizar por su complejidad. Algunas de sus características son las siguientes:

- Terminología no consensuada e inestable
- Terminología de aluvión (Interdisciplinas de reciente creación)
- Límites conceptuales no siempre bien definidos
- Fronteras epistemológicas confusas

1 Se podría llamar conocimiento complejo, pero son varios los autores que coinciden en que el pensamiento complejo aspira al conocimiento multidimensional porque se sabe que el conocimiento complejo es imposible, ya que uno de los axiomas de la complejidad es la imposibilidad de una omnisciencia (Morin, E. Sobre la interdisciplinariedad. <http://www.pensamientocomplejo.com.ar/docs/files/morin%5Fsobre%5Fla%5Finterdisciplinaridad%2Epdf>. (Visitado el 29 de enero de 2007))

- Falta de taxonomías o clasificaciones científicas
- Dinámicas conceptuales sin definir
- Se desconoce la interacción entre las especialidades que constituyen la interdisciplina
- Falta de modelos teóricos para abordar estos espacios

No cabe duda de que el nuevo conocimiento se presenta y se percibe como un problema, en primer lugar, por las dinámicas estructurales y terminológicas que le son propias y que hace que sean espacios calificados por algunos como inestables, impredecibles (Williamson, 1998), tendentes al solapamiento de discursos y presentando una dificultad notable para determinar la interacción entre las disciplinas de origen en el campo disciplinar (McIlwaine, 2000). Varios autores han estudiado la inadecuación entre las herramientas de indización y recuperación al uso del nuevo conocimiento que se traduce en dificultades para la indización y, sobre todo, para la recuperación de la información (Denda, 2005; Williamson, 1998 y McIlwaine, 2000).

Hasta hace poco, las propuestas que se hacían para abordar este asunto eran bastante conservadoras y, en general, no iban enfocadas a la esencia del problema planteado, que no es otro que la necesidad de partir de planteamientos diferentes de los hasta ahora establecidos para la organización del conocimiento, uno de los cuales ha venido siendo el principio de estructuración disciplinar.

La situación actual no es demasiado diferente a la que existía unas décadas atrás porque no hay un modelo más o menos aceptado para la organización de este nuevo conocimiento. No obstante, se observa un interés renovado por estas cuestiones en los últimos años que se han materializado en varias contribuciones de especialistas que proponen alternativas esenciales, no conservadoras, para construir estructuras donde el conocimiento multidimensional pueda representarse de forma adecuada a su dinámica y naturaleza. Una de las propuestas es la sugerida por Claudio Gnoli (2006) que tiene como objetivo sentar la bases para la creación de una clasificación universal no disciplinar facetada. Para ello, se vale de la reutilización de conceptos tales como “fenómeno”, faceta y niveles integradores, de amplia tradición en la investigación de la clasificación, y de la lógica predicativa. La clasificación que propone se basa en “fenómenos del mundo real en vez

de en disciplinas, los fenómenos se pueden ordenar por medio de los niveles integradores a los que pertenecen de los más simples a los más complejos y las marcas de clase se podrían obtener por medio de la combinación de las notaciones constantes de cada elemento que compone el fenómeno” (Gnoli y Poli, 2004). Las facetas estarían referidas a clases de fenómenos en lugar de a clases de disciplinas que se considerarían como clases especiales de fenómenos.

Otras aproximaciones se alejan de planteamientos universales y proponen soluciones a la interdisciplinariedad y transdisciplinariedad a partir del análisis del dominio, es decir a partir de análisis contextuales, entendiéndose que hay que tener en cuenta las dinámicas y circunstancias de los dominios concretos para hacer propuestas ajustadas a la realidad e identidad de cada uno de ellos como paso previo a la construcción de sistemas de recuperación de información. Por tanto, profundizar en el estudio y en la dinámica de estos dominios aparece como una actividad previa a la representación y organización del conocimiento multidimensional que va a garantizar la amigabilidad y eficacia del producto final. Es una aproximación macro inductiva que otorga niveles de calidad indiscutibles a las estructuras resultantes.

Como decía en un principio, al ser reconocido el terminológico como un método de análisis del dominio, junto con la indización de documentos especializados, se observa una reactivación de las investigaciones que abordan esta aproximación para el diseño y construcción de herramientas de representación y organización del conocimiento para la recuperación de la información. En este trabajo se abordarán algunas propuestas recientes que enfocan el problema planteado desde un análisis contextual de los dominios del conocimiento científico.

2. LA TERMINOLOGÍA COMO MÉTODO DE ANÁLISIS PARA EL ESTUDIO Y LA EVALUACIÓN DE HERRAMIENTAS DE INDIZACIÓN Y RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN

El estudio de sistemas de indización es, en sí mismo, un método de análisis del dominio (Hjørland, 2002) porque dichos sistemas son representaciones ya realizadas sobre la disciplina o especialidad que se quiere estudiar. Profundizar en su conocimiento es imprescin-

dible como un dato más a tener en cuenta en este proceso de desvelar las características epistemológicas del campo temático. En este caso, se han analizado tesauros especializados en Estudios de Género en uso como ejemplo de dominio multidimensional.

Se utilizaron cuatro tesauros sobre Género: el European Women Thesaurus (International Information Centre and Archives for the Women's Movement, 1998), el Tesauro Mujer (Instituto de la Mujer de Madrid, 2002), Thesaurus d'Historia Social de la Dona (Sebastiá i Salat, Montserrat, 1988), y el Tesauro para Estudios de Género e sobre Mulheres de Brasil (Bruschini, C., D. Ardaillon y S. Unbehaum, 1998) con la finalidad de identificar posibles modelos para representar y organizar el dominio y conocer otras características de este espacio temático.

2.1. Metodología

Se usó la terminología utilizada en las fuentes consultadas y las estructuras conceptuales del dominio propuestas por los tesauros así como los nombres empleados para las categorías seleccionadas.

A) El estudio terminológico se realizó de acuerdo con siguiente proceso: 1) Recopilación exhaustiva de los descriptores y no descriptores incluidos en los tesauros analizados. Se hace notar que se excluyó del análisis terminológico el tesauro brasileño, por no haber obtenido de sus autoras la versión digital del mismo. 2) Comparación cuantitativa y porcentual, así como la evaluación del número de descriptores y no descriptores aportados al dominio por cada tesauro, estimándose además el cociente de equivalencia. 3) Determinación del nivel de solapamiento.

B) El análisis estructural del dominio se realizó como sigue: 1) Identificación de las clases o áreas temáticas principales ofrecidas por los cuatro tesauros, entendiendo por tales sólo las establecidas en el primer nivel de subdivisión. 2) Realización de un cuadro comparativo de las clases o áreas temáticas principales, a efectos de determinar el grado de solapamiento. Se estableció que cada co-ocurrencia de

una clase correspondería a un impacto 3) Identificación de las áreas temáticas con más impacto en la interdisciplina para reconstruir su dinámica estructural (López-Huertas, M.J., Barité, M. Y Torres, I., 2004; López-Huertas, M.J., 2006a).

Los resultados obtenidos evidenciaron que la terminología usada por los tres tesauros tiene un bajo índice de solapamiento ya que sólo 130 términos co-ocurren de un total de 4.057. La tabla 1 muestra este solapamiento por tesauros, por términos totales, descriptores y no descriptores.

Tabla 1. Solapamiento de los términos incluidos en los tesauros

	Co-ocurrencia de términos	% Co-oc..	Descript. Co-oc.	% descript. Co-oc.	No descript. Co-oc.	% No Descript. Co-oc.
Tesaurus de la Dona	130/714	18,20	91/624	14,58	1/90	0,01
Tesaurus Mujer	130/1256	10,35	91/799	11,38	1/457	0,00
European Thesaurus	130/2087	6,22	91/1498	6,07	1/589	0,00
Tesaurus de la Dona	130/714	18,20	91/624	14,58	1/90	0,01
Tesaurus Mujer	130/714	10,35	91/799	11,38	1/457	0,00
European Thesaurus	130/2087	6,22	91/1498	6,07	1/589	0,00

Si tomamos la totalidad del vocabulario teniendo en cuenta el factor limitante del número total de términos que aporta el tesaurus al total de vocabulario y vemos el solapamiento total que se produce tenemos los resultados de muy baja coincidencia terminológica que muestra el gráfico 2

Tabla 2. Porcentajes totales de solapamiento terminológico

	Total ocurrencias	% co-occ. simples	% co-ocurr. con FL
Términos	4057	9,61	18,20
Descriptores	2921	9,34	14,58
No Descriptores	1136	0,00	1,11

Con respecto al análisis estructural, se observó que había 34 diferentes áreas temáticas considerando sólo el primer nivel de la jerarquía lo que revela una diversificación alta. También se detectaron una diversidad notable de los modelos estructurales en los tesauros (4 en T. Dona, 9 en T. Género, 17 en T. Mujer y 20 en Tesauro Europeo) Por otro lado, se analizó la co-ocurrencia de las clases para descubrir su impacto en la interdisciplina, obteniéndose como resultado que ninguna de las 34 eran compartidas por todos los tesauros. Sólo ocho áreas co-ocurren en el primer nivel en tres tesauros (23%), otras ocho áreas co-ocurren en dos tesauros y 18 áreas no tienen co-ocurrencia. Se observó igualmente que había clases dentro del grupo de más impacto, como Filosofía y Medios de Comunicación, que no tienen una relación nuclear con Género y otras temáticas, en cambio, como Familia, Sexualidad y Estudios de Género que están más cercanas conceptualmente hablando están fuera de este grupo de mayor impacto en el dominio interdisciplinar.

Las conclusiones de esta aproximación al análisis del dominio de Género son las siguientes:

1. Una diversidad terminológica excesiva que permite hablar de verdadera dispersión lo que induce a pensar que muchos de esos términos podrían no ser significativos para el dominio. La calificamos como terminología de aluvión, propia de una interdisciplina emergente, que necesariamente confiere inestabilidad a la terminología del dominio. Ésta se expresa en una rápida evolución formal y conceptual que se desarrolla paralelamente a la maduración de la interdisciplina. Por ejemplo, se produce la siguiente secuencia cronológica muy expresiva teniendo en cuenta que es el nombre de la interdisciplina: Estudios de la Mujer, Estudios de las Mujeres, Estudios de las Relaciones de Género, Estudios de Género, Estudios de las Mujeres.
2. Falta de estandarización de los términos del área.
3. Escaso consenso sobre qué terminología pertenece al dominio temático.

4. Numerosos términos procedentes de otras disciplinas, que superan con creces a los generados desde la actividad nuclear interdisciplinaria, que se han incorporado a los tesauros sin aparente reformulación.
5. Problemas derivados de incorporación de préstamos, la mayoría anglicismos, que no tiene equivalentes terminológicas en español: butche-femme, housewifization, co-mothers, etc.
6. Límites epistemológicos del dominio difusos.

3. LA TERMINOLOGÍA COMO MÉTODO DE CONOCIMIENTO DE UN DOMINIO MULTIDIMENSIONAL EMERGENTE. LAS CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN.

Es difícil identificar la terminología que realmente es representativa de una interdisciplina, sobre todo cuando es un dominio emergente, aunque es muy importante tener este conocimiento para analizar el dominio. Este es el supuesto que se plantean Kobashi, Smit y Tálamo (2002) cuando abordan el estudio de las Ciencias de la Información partiendo de la base de la terminología que utiliza, pretendiendo no solo desvelar sus posibles problemas terminológicos y su estructura conceptual sino determinar su estatus epistemológico a partir de la terminología que utiliza el dominio.

Las fuentes terminológicas utilizadas fueron artículos, diccionarios y enciclopedias especializadas y la terminología de los estándares ISO. La metodología empleada les permitió identificar qué términos eran centrales y cuáles periféricos. Es interesante la distinción que hacen entre términos centrales y periféricos porque es una dinámica que se repite en los espacios interdisciplinarios (López-Huertas, Barité y Torres, 2005). Igualmente interesante sería comparar estos comportamientos terminológicos en interdisciplinas diferentes para poder identificar posibles patrones comunes entre ellas al igual que las razones de sus diferencias, ya que podría llevar a identificar dinámicas interdisciplinarias universales.

Para esos términos se buscaron definiciones que se sintetizaron, aunque no se aclara cómo se procesaron esas definiciones o si sirvie-

ron como fuente textual para hacer un análisis del discurso sobre la terminología seleccionada. Se pudieron así identificar cuatro grupos conceptuales: nociones asentadas, establecidas a lo largo del tiempo, nociones semielaboradas, nociones de experiencia empírica común y nociones confusas que se corresponden con términos exportados desde otras áreas.

El estudio de los términos permitió concluir que los términos centrales provenían en gran medida del área de la Biblioteconomía. El resto de los términos procedentes de otras áreas se han sometido a un proceso de adaptación en el que a veces mantienen su sentido originario, aunque con más frecuencia los términos se adoptaron cuando su estructura conceptual original fue abandonada

A partir de su estudio terminológico, las autoras también han podido recomponer los temas que configuran las Ciencias de la Información, a saber: Biblioteconomía, Lógica, Administración, Lingüística, Ciencias de la Computación, Sociología, Comunicación y Ciencias Cognitivas.

Es una interesante aproximación para conocer el dominio, entre otras cosas porque descubre nuevo conocimiento ante una apariencia que de otra forma hubiera sido muy difícil detectar y ofrece explicaciones fundadas para el aparente caos que, en mayor o menos medida, parece caracterizar a las interdisciplinas. Hubiera sido muy interesante que las autoras dieran cifras para cuantificar sus hallazgos porque se hubiera conseguido una mayor visualización y claridad.

4. LA TERMINOLOGÍA DE INDIZACIÓN DE DOCUMENTOS PRIMARIOS ESPECIALIZADOS COMO MÉTODO DE ANÁLISIS DEL DOMINIO

Se ha elegido los Estudios de Género como campo de pruebas para realizar esta investigación.

El análisis del dominio desde la perspectiva de la indización de los documentos especializados ha resultado ser, al menos en este dominio, muy interesante y muy enriquecedor. Los documentos publicados sobre una especialidad muestran el estado del conocimiento de la misma (Hjørland, 2002), dan noticias de la epistemología de dicha

especialidad, sobre todo si se consideran en su totalidad o lo más cercano a ella y no en forma de muestra representativa del dominio. El estudio del conjunto de la terminología extraída de la indización de los contenidos puede dar noticia de la dinámica terminológica del dominio según se expresa en las fuentes documentales primarias fundamentalmente, de los diferentes discursos implicados en la interdisciplina, de los problemas posibles de deriva terminológica existentes y de la capacidad expresiva del espacio interdisciplinar para generar o no un lenguaje inequívoco y exclusivamente representativo del mismo.

Se han identificado las publicaciones realizadas en dicho campo entre 1990 y 2005. Se analizaron 600 documentos primarios (monografías, publicaciones periódicas, actas de congresos e informes de investigación y de carácter sociopolítico), la totalidad de lo publicado en Uruguay, hasta ahora identificado, para el período indicado. Se extrajo terminología relevante de los contenidos de estos fondos por asignación de descriptores libres. Los términos se seleccionaron de los títulos, resúmenes y encabezamientos de capítulos.

Representación terminológica del dominio. Se observó que una parte no mayoritaria de la terminología nace dentro de la interdisciplina, es decir, no procede de ninguna de las disciplinas de base u origen y surge para denominar objetos o fenómenos que sólo producen o se verifican desde una óptica interdisciplinaria. Otra terminología se origina en una disciplina de base y deriva hacia la interdisciplina. En este proceso de deriva, los términos han sido conservados con la misma forma y significado que tenían en la disciplina de origen la mayoría de las veces constatándose un fenómeno de duplicidad terminológica.

El conjunto terminológico analizado muestra la existencia de dos dinámicas principales que están íntimamente relacionadas con la procedencia disciplinar originaria de los términos. Un primer grupo que representa los términos creados desde la propia interdisciplina que constituirían su núcleo y un segundo grupo que está formado por la terminología incorporada como producto de la interacción de las distintas disciplinas y temáticas que integran el dominio interdisciplinar que sería la más numerosa y presenta una dinámica diferente a la del grupo anterior.

La composición temática de este dominio interdisciplinar afecta a la terminología que lo representa, de forma que cada grupo tiene, a su vez, una dinámica diferente como se explica a continuación.

1) Los términos que pertenecen al primer grupo, a partir de los datos obtenidos hasta ahora y teniendo en cuenta que es una investigación en curso, representan el 32% del total de 460 descriptores y tienen un comportamiento bastante unívoco, de manera que su pertenencia a la interdisciplina es incuestionable, aunque también participa de otras dinámicas generales del dominio como es la inestabilidad, el elevado número de términos en proceso de consolidación conceptual y formal y otras derivas terminológicas que se pueden producir en el caso de que algunos de esos términos interdisciplinares tengan su origen en otra área temática.

2) La terminología perteneciente al 2º grupo es la más numerosa, representando el 68% del total de 460 descriptores. Ha sido incorporada como producto de la interacción de las distintas disciplinas y temáticas con el dominio interdisciplinar, según se muestra en la Figura 1. Los términos pertenecientes a este grupo tienen un comportamiento diferente, distinguiéndose, por ahora, dos tendencias:

Fig. 1 Procedencia de la terminología



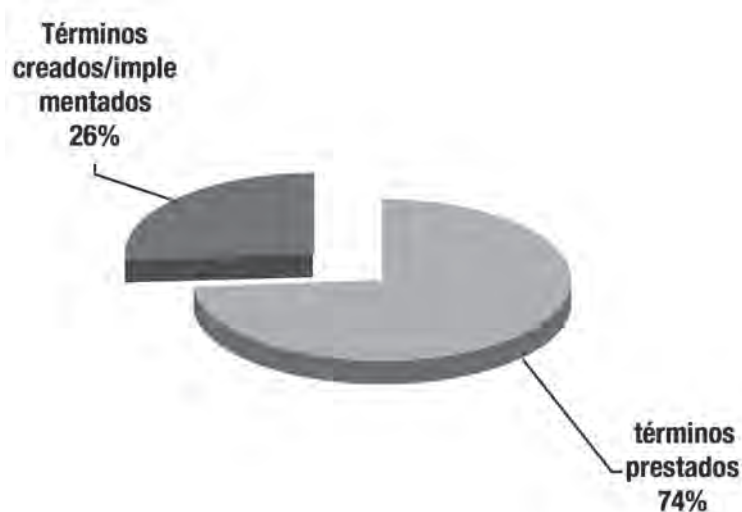
a) Se ha observado que los documentos que se refieren a cualquier tema (higiene, trabajo, educación, etc.) desde la perspectiva de Género muestran una ausencia de lenguaje propio para incorporar esas temáticas a la interdisciplina, haciendo difícil rescatar la marca de Género en las indizaciones y trasladarla posteriormente a los sistemas de recuperación de información. En un elevadísimo porcentaje, los especialistas sortean este problema añadiendo una expresión inequívoca de la interdisciplina, como Género, Mujeres, etc., a la disciplina o temática que tratan (Trabajo y Mujeres), estableciendo así los límites del discurso de Género. Este hecho se aprecia muy bien en los títulos de los documentos donde expresiones como Mujer y política, salarios de las mujeres, Derechos sociales de las mujeres, Salud y Género, etc., son lo habitual. No se genera, por tanto, terminología propia para estos casos y los especialistas aparentemente se sienten satisfechos con la solución mencionada anteriormente.

Esta forma de resolver el problema de ambigüedad que se genera puede ser efectivo a este nivel de comunicación primaria, pero las palabras que se utilizan para marcar el discurso de género en los documentos primarios no sirven en un sistema de indización para estos propósitos porque las expresiones género, mujeres, etc. en este contexto no tienen significado en el dominio de género aisladas de las palabras trabajo, política, economía, etc. De manera que las expresiones de indización resultantes, que serían sólo trabajo, política, economía, etcétera, no expresan distinción alguna de género y aparentemente mantienen la forma y el significado que tenían en las disciplinas de origen. Por tanto, este grupo es un generador potencial de problemas de ambigüedad en la terminología del conjunto del dominio de Género. Representa el 74% del total de los términos que la interdisciplina toma prestados de otros dominios.

b) Se ha identificado un grupo de términos creados por la interacción de la perspectiva de Género con otras disciplinas. Estos representan conceptos nuevos en esa disciplina (trabajo remunerado, techo de cristal, salario del ama de casa, discriminación vertical, etc.) o expresiones que representan conceptos que ya existen pero que ganan importancia por influencia de la perspectiva de género (violencia doméstica, acoso sexual, violencia contra las mujeres, etc.). Este con-

junto representa el 26% del total de términos pertenecientes a otras disciplinas. La composición del grupo 2 se representa en la Figura 2

Fig. 2 Dinámica terminológica del 2º grupo (Interacción de otras disciplinas con Género)



Estructura temática del dominio. Si se analiza la terminología que se relaciona con disciplinas externas a los Estudios de Género y se procede a una categorización de la misma, se puede obtener un conjunto disciplinar y temático representativo del dominio que va a poder discriminarse en función del peso de la terminología que lo representa, que viene determinado por la cantidad de términos identificados en los documentos para cada área temática. Siguiendo el método indicado se obtienen los siguientes resultados: Disciplinas y temáticas tales como Derechos/Derecho, Política, Costumbres, Familia/Sociedad y Salud son claramente significativas para la formación del mapa interdisciplinar, mientras que otros temas tales como Psicología, Cultura, Administración, Cuerpo/Imagen, y Otros (Demografía, Religión y Grupos) son menos importantes en la configuración temática de los Estudios de Género. Una representación de los temas y su proporcionalidad se muestra en la Figura 3. En la Figura 4, puede ver-

se la composición interna de cada una de las grandes categorías antes mencionadas en la Figura 3

Para tener una imagen más nítida de la composición temática no sólo de las disciplinas externas sino también de su relación con la terminología generada desde la interdisciplina misma, se han representado los temas con categorías más generales a las se les ha unido Género, tal y como se muestra en la Figura 5.

Fig. 3 Mapa temático proporcional de las disciplinas interactuantes con los Estudios de Género

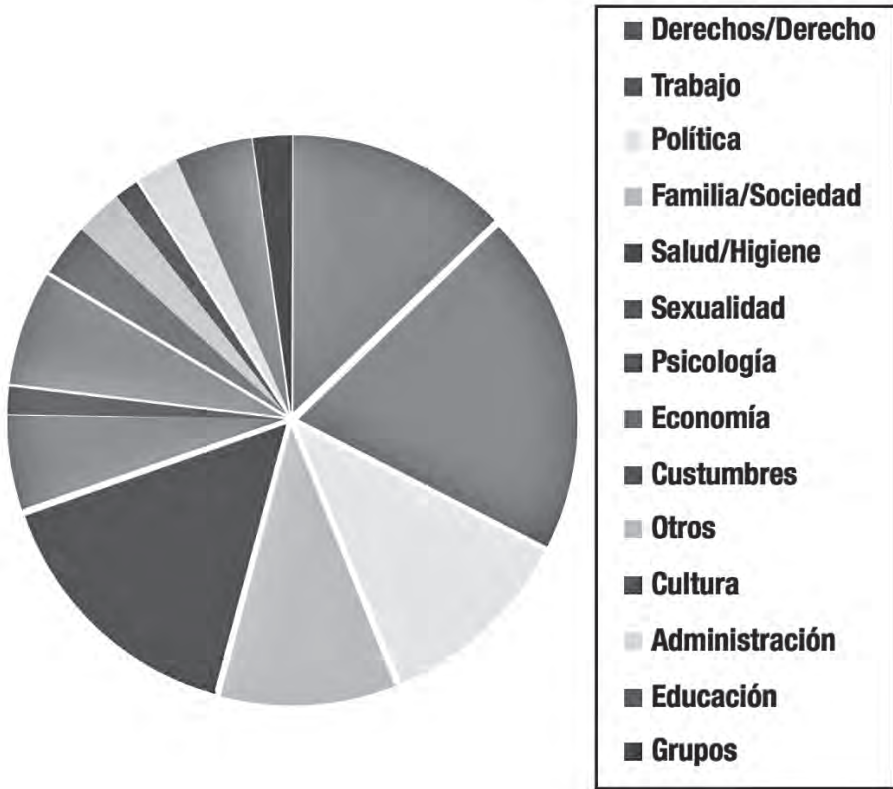


Fig. 4 Composición interna y representatividad de las grandes categorías externas

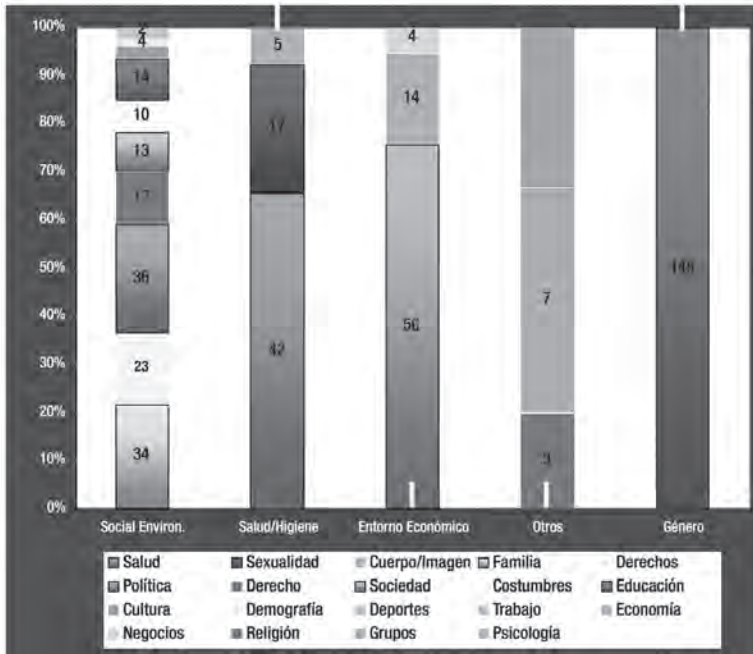
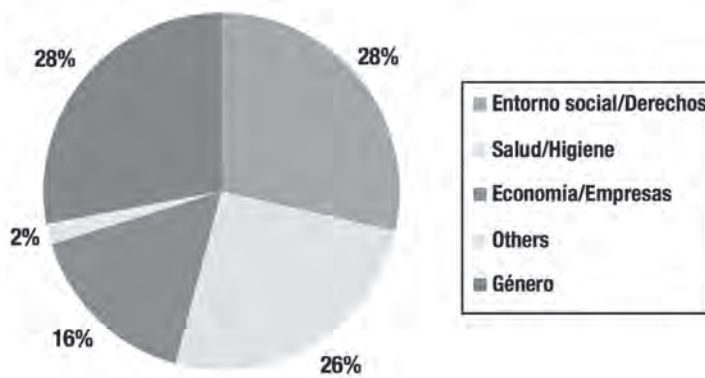


Fig. 5 Composición y representatividad de las principales áreas temáticas en Estudios de Género



Estos resultados tienen el interés de proporcionar una panorámica de las disciplinas que conforman los Estudios de Género basada en datos extraídos del análisis de las publicaciones que, como se dijo anteriormente, reflejan el estado del conocimiento de dicha temática. No sólo se ha podido saber cuál es el mapa temático de los Estudios de Género sino también, y esto es muy relevante, la importancia o representatividad que cada disciplina o temática tiene para el dominio interdisciplinar estudiado. La determinación de la profundidad de tratamiento de cada disciplina es importante para obtener un conjunto temático armónicamente representado de acuerdo con el estado del conocimiento real de la interdisciplina. En algunos sistemas de indexación hasta la fecha, por ejemplo en tesauros, se ha observado una gran anarquía y dispersión al compararlos entre sí, a la hora de representar temáticamente los Estudios de Género. Era evidente una falta de modelo ((López-Huertas, Torres y Barité, 2004; López-Huertas, Barité y Torres, 2005); López-Huertas, 2006b, 2006c). Asimismo, los tesauros (López-Huertas y Barité, 2004) y los buscadores de Internet adolecen de un problema similar (López-Huertas y Barité, 2002; Marcella, 2002). Por todo ello, aproximaciones al problema como las referidas en este apartado, ponen las bases para que se pueda ir diseñando un modelo de representación y organización de las interdisciplinas.

De los resultados anteriormente enumerados, pueden extraerse una serie de conclusiones como son:

1. Es importante identificar y analizar la representación terminológica de los dominios interdisciplinares porque estos tienen distintas dinámicas entre sí y, por supuesto, muy diferentes dinámicas si los comparamos con los espacios disciplinares.

2. La terminología procesada de la forma descrita en los trabajos citados es una pieza importante en el proceso de representación y organización de los dominios interdisciplinares.

3. La dinámica terminológica da información importante sobre la situación epistemológica del dominio al tiempo que revela las debilidades y fortalezas que pueda tener

4. El estudio del comportamiento terminológico podría decir si estamos hablando de una inter o una transdisciplina. Los Estudios de Género muestran una conducta transdisciplinar no tanto por su implicación con muchas especialidades sino por la dinámica de estas interacciones, ya que se ha observado que ha penetrado en varias disciplinas alterando sus estructuras de conocimiento mediante la creación de nuevos conceptos y términos, modificando de esta forma su estructura científica tradicional. Estas modificaciones así como la creación de un nuevo lenguaje para describir la realidad se podría identificar con la transdisciplinariedad.

CONCLUSIONES FINALES

Los resultados de las investigaciones referidas en el presente estudio ponen de manifiesto que la utilización del método terminológico para conocer las dinámicas terminológicas y conceptuales de las disciplinas y especialidades científicas tiene muchas más posibilidades de las reconocidas tradicionalmente, restringidas a estudios principalmente descriptivos. La terminología, tratada de la forma aquí descrita, se muestra como un método adecuado para descubrir nuevo conocimiento, aparentemente oculto, en dominios científicos. Este hecho tiene un gran valor ya que se erige así en una forma de evaluación del estado del conocimiento en el dominio estudiado, de su situación epistemológica e incluso de las dinámicas investigadoras que se generan y de la progresión y evolución científica del campo estudiado.

Cuando el dominio está relacionado con el conocimiento multidimensional, estas características cobran una importancia casi decisiva porque, como se ha venido diciendo, estos espacios científicos se caracterizan por una indefinición en sus dinámicas internas tanto terminológicas como conceptuales y están inmersos en un proceso de evolución muy rápida. En casos así, un método, como el terminológico, que permita esclarecer qué pasa dentro de una inter o transdisciplina a estos niveles es de una gran utilidad y una garantía para la posterior construcción de herramientas y sistemas de indización y recuperación de la información.

REFERENCIAS

- Bruschini, C., D. Ardaillon T S. Unbehaum (1998). *Tesouro para Estudos de Gênero e sobre Mulheres*. Sao Paulo, Fundação Carlos Chagas.
- Coyaud, M. (1966). Introduction a l'Étude des Langages Documentaires. Paris, Librairie C. Keincksieck, 1966
- Hutchins, W. J. (1975). *Languages of Indexing and Classification. A linguistic study of structures and functions*, Stevenage, Peter Peregrinus, 1975
- Gnoli, C (2006). The meaning of facets in non-disciplinary classifications. En: *Knowledge Organization for a Global Learning Society. Proceedings of the ninth ISKO International Conference*. Edited by Gerhards Budin, Christian Swertz y Konstantin Mitcusch. Würzburg, Ergon, 2006
- Gnoli, C. Y Poli, S. (2004). Levels of reality and levels of representation. *Knowledge Organization*, vol. 1 (3), p. 151-160
- Denda, Kayo (2005). Beyond subject headings. A structured retrieval tool for interdisciplinary fields. *Library Resources and Technical Services*, 49 (4), pp. 266-275
- Hjørland, B. & Albrechtsen, H. (1995). Toward A New Horizon in Information Science: Domain Analysis. *Journal of the American Society for Information Science*, 1995, 46(6), 400-425.
- Hjørland, B. (2002). Domain analysis in information science. Eleven approaches - traditional as well as innovative. *Journal of Documentation*, 58 (4), 422-462
- IIAV (International Information Centre and Archives for the Women's Movement) (1998). *European Women's Thesaurus*. Amsterdam, IIAV.

- Instituto De La Mujer (España). Centro de Documentación (2002). *Tesaurus "Mujer"*. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, 1999. 6ª ed. Rev. 2002 en: www.mtas.es/mujer/t2002.doc. Último ingreso: 10-02-2005.
- Kobashi, N.Y., Smit, J.W. Y Tálamo, M. de F. (2002). Constitution of the scientific domain of Information Science. En: *Knowledge representation and organization of Gender Studies on the Internet : towards integration. Proceedings of the 7th International ISKO Conference*. Edited by M.J. López-Huertas. Würzburg: Ergon Verlag, p. 80-92
- López-Huertas, María J. , Barité, Mario y Torres, Isabel de (2005). Terminología de Género para la recuperación de la información en documentos relacionados con los Estudios de la Mujeres. En: *Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Democracia, Feminismo y Universidad en el siglo XXI*. Madrid, Universidad Autónoma. Instituto de la Mujer, 2005, pp.321-330
- López-Huertas. María J., Barité, Mario y Torres, Isabel de (2004). Terminological Representation of Specialized Areas in Conceptual Structures: the case of Gender Studies. En: *Proceedings of the 8th International ISKO Conference : 13-16 July 2004*, London / Edited by Ia C. McIlwaine. Würzburg: Ergon Verlag. p. 263-268.
- López-Huertas, María J. (2006a) Análisis del dominio interdisciplinar para la representación y organización del conocimiento. Conferencia invitada en *Memória, Informação e Organização do Conhecimento: Cruzando as fronteiras da identidade*. Río de Janeiro, UNIRIO-IBICT, 2006, pp. 209-236
- López-Huertas, María José (2006b) Thematic map of interdisciplinary domains based on their terminological representation. The Gender Studies. En: *Knowledge Organization for a Global Learning Society. Proceedings of the Ninth*

Primer Simposio Internacional sobre Organización...

International ISKO Conference. Vienna July 2006.
Ed. Por Gerhard Budin, Christian Swertz y Konstantin
Mitgutsch. Würzburg, Ergon, 2006, pp. 331-338.

López-Huertas, María José. (2006c) Aproximación a un
modelo para la construcción de mapas temáticos
en dominios interdisciplinares. En: *I International
Conference on Multidisciplinary Information Sci-
ences and Technologies*, InSciT2006. Cáceres, Octu-
bre 2006. Badajoz, Instituto Abierto del Conocimien-
to, 2006, pp. 548-552

Mcilwaine, Ia. (2000). Interdisciplinarity: a new re-
trieval problem? En: *Dynamism and stability in
knowledge organization. Proceedings of the sixth
International ISKO Conference*. Würzburg, Ergon
Verlag, pp. 261-267

Sebastiá i Salat, Montserrat (1988). *Thesaurus d'història
social de la dona*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.

Williamson, N. (1998). An interdisciplinary world and dis-
cipline based classification. En: *Structures and rela-
tions in knowledge organization*. Ed. by Widad Mus-
tafá el Hadi, Würzburg, Ergon Verlag, pp. 115-123